

Mémorial

du



Memorial

des

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogtum Luxemburg.

Dimanche, 14 juillet 1918.

N° 40.

Sonntag, 14. Juli 1918.

Arrêté grand-ducal du 12 juillet 1918, concernant la cession obligatoire à l'Etat d'une partie de la récolte d'orge d'hiver accrue cette année.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Vu l'arrêté grand-ducal du 9 juillet 1918, concernant la saisie de la récolte de céréales et de légumineuses accrue en 1918;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les entrepreneurs d'exploitations agricoles qui ont récolté de l'orge d'hiver sont tenus de céder à l'Etat, Office d'achat et de répartition, sauf réduction à accorder par ce dernier en cas de force majeure dûment établie, aux prix qui seront ultérieurement déterminés par Notre Gouvernement, les quantités suivantes par hectare de superficieensemencée, respectivement les quantités correspondantes par fractions d'hectare:

Großh. Beschluss vom 12. Juli 1918, betreffend zwangsweise Ablieferung an den Staat eines Teiles der diesjährigen Ernte an Wintergerste.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Luxemburg, sc., sc., sc.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges,

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Errichtung des Staatsrates, und in Abacht der Dringlichkeit;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 9. Juli 1918, betreffend Beschlagnahme der Früh- und Hülsenfrüchteernte des Jahres 1918;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Unternehmer landwirtschaftlicher Betriebe, welche Wintergerste geerntet haben, sind verpflichtet, dem Staat, Einkaufs- und Verteilungszentrale, vorbehaltlich Dispens seitens der Zentrale in Fällen gehörig nachgewiesener höherer Gewalt, die nachstehenden Mengen pro Hektar der Erntefläche bzw. für Bruchteile eines Hektars die entsprechenden Mengen zu den von Unserer Regierung später festzuhaltenden Höchstpreisen abzutreten, nämlich:

- a) 650 kg. par hectare, quand la superficie ensemencée était inférieure à 25 ares;
- b) 750 kg. par hectare, quand la superficie ensemencée était de 25 ares au moins, mais inférieure à 50 ares;
- c) 850 kg. par hectare, quand la superficie ensemencée était de 50 ares au moins, mais inférieure à 75 ares;
- d) 950 kg. par hectare, quand la superficie ensemencée était de 75 ares, mais inférieure à un hectare;
- e) 1050 kg. par hectare, quand la superficie ensemencée était d'un hectare ou plus.

Art. 2. Pour les quantités livrées à l'Etat en sus des quantités obligatoires fixées ci-avant, il sera payé un supplément de prix de 5 fr. par quintal métrique.

Art. 3. Après livraison de la totalité des quantités obligatoires, constatée par une attestation de l'Office ou de ses délégués, les entrepreneurs d'exploitations agricoles sont autorisés à employer le surplus de la récolte aux besoins de leur ménage et de leur exploitation agricole ainsi qu'aux semaines.

Dans les mêmes conditions il est permis d'échanger ou de fournir du grain de semence; toutefois, ces échanges ou fournitures sont sujettes à une autorisation spéciale de l'Office.

Toute autre vente à des tiers reste interdite.

Art. 4. La livraison intégrale des quantités obligatoires devra être effectuée avant le 1^{er} octobre 1918, sauf prorogation de ce délai par l'Office d'achat et de répartition, sur une demande écrite des intéressés, en cas de nécessité dûment justifiée.

Pour les quantités livrées avant le 15 août 1918, il sera payé un supplément de prix spécial de 5 fr. par quintal métrique à raison du battage anticipé.

- a) 650 kg pro ha, bei einer Erntefläche von weniger als 25 Ares;
- b) 750 kg pro ha, bei einer Erntefläche von wenigstens 25 und weniger als 50 Ares;
- c) 850 kg pro ha, bei einer Erntefläche von wenigstens 50 und weniger als 75 Ares,
- d) 950 kg pro ha, bei einer Erntefläche von wenigstens 75 Ares und weniger als einem Hektar;
- e) 1050 kg pro ha, bei einer Erntefläche von einem Hektar oder darüber.

Art. 2. Für die dem Staat über die vorstehend festgesetzten Pflichtmengen hinaus abgelieferten Mengen, wird ein Zuschlag von 5 Fr. pro Doppelzentner gezahlt.

Art. 3. Nach Abgabe der gesamten Pflichtmengen, festgestellt durch eine Bescheinigung der Zentrale oder ihrer Delegierten, sind die Unternehmer landwirtschaftlicher Betriebe ermächtigt, den übrigen Ernteertrag für die Bedürfnisse ihres Haushaltes und ihres landwirtschaftlichen Betriebes sowie zu Saatzwecken zu verbrauchen.

Unter denselben Bedingungen ist es gestattet, Saatgut auszutauschen oder abzugeben; allenfalls sind Tausch und Abgabe einer besonderen Ermächtigung der Zentrale unterworfen.

Jeder andere Verkauf an Dritte bleibt untersagt.

Art. 4. Die restlose Ablieferung der Pflichtmengen muß vor dem 1. Oktober 1918 erfolgt sein, vorbehaltlich der Verlängerung dieser Frist durch die Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale, auf schriftlichen Antrag der Interessenten, in gehörig nachgewiesenem Rötfall.

Für die vor dem 15. August 1918 angelieferten Mengen wird wegen des Frühdrusches ein besonderer Zuschlag von 5 Fr. pro Doppelzentner gezahlt.

Art. 5. Faute de cession amiable des quantités obligatoires dans le délai déterminé à l'alinéa 1^{er} de l'article qui précède, l'expropriation de toutes les provisions détenues par les intéressés sera ordonnée par Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce.

Art. 6. L'expropriation peut être ordonnée soit à l'égard de chaque propriétaire individuellement, soit à l'égard de tous les propriétaires d'une commune ou d'une section de commune.

Elle se fera moyennant paiement d'un prix à déterminer, en tenant compte de la qualité des provisions expropriées, sur la base des prix maxima réduits d'un quart.

Les frais d'expropriation, y compris les frais de transport jusqu'à la station de chemin de fer la plus proche, seront à charge des expropriés.

Art. 7. Le détenteur de provisions expropriées est obligé de les conserver et de leur appliquer les soins d'un bon père de famille jusqu'à ce que l'Etat les prenne en ses dépôts.

Art. 8. Notre Directeur général de l'agriculture, de l'industrie et du commerce édictera toutes mesures d'exécution du présent arrêté. Il pourra ordonner toutes déclarations concernant les provisions d'orge d'hiver.

Art. 9. Les infractions et tentatives d'infraction aux dispositions du présent arrêté ou aux mesures à édicter pour en assurer l'exécution seront punies d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou d'une de ces peines.

La confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Sera passible des mêmes peines quiconque refusera de se dessaisir de provisions expropriées au profit de l'Etat.

Au cas où un entrepreneur d'exploitation agri-

Art. 5. Falls die im Absatz 1 des vorhergehenden Artikels bestimmten Pflichten nicht in der festgesetzten Frist abgetreten werden, wird die Enteignung aller im Besitz der Interessenten befindlichen Bestände seitens des General-Direktors des Ackerbaus, der Industrie und des Handels angeordnet.

Art. 6. Die Enteignung kann sowohl gegen jeden Eigentümer einzeln als auch gegen sämtliche Eigentümer einer Gemeinde oder Gemeindesektion angeordnet werden.

Sie erfolgt vermittels Zahlung eines unter Berücksichtigung der Qualität der enteigneten Bestände, auf Grund der um ein Viertel herabgesetzten Höchstpreise zu bestimmenden Preises.

Die Enteignungskosten, einschließlich der Transportkosten bis zur nächsten Eisenbahnstation sind zu Lasten der Enteigneten.

Art. 7. Der Inhaber von enteigneten Beständen ist verpflichtet, sie zu verwahren und pfleglich zu behandeln, bis der Staat sie in seinen Gewahrsam übernimmt.

Art. 8. Unser General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels hat alle Ausführungsmaßnahmen dieses Beschlusses zu treffen. Er ist ermächtigt, jedwede Anzeigen betreffend die Bestände an Wintergerte vorzuschreiben.

Art. 9. Zuwiderhandlungen und Versuche von Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

Die Einziehung des Gegenstandes der Zuwiderhandlung wird angeordnet.

Denselben Strafen verfällt, wer sich weigert, die für den Staat enteigneten Mengen abzugeben.

Falls ein landwirtschaftlicher Betriebsunter-

cole est en défaut de céder des quantités obligatoires dans le délai voulu, le minimum de l'amende à appliquer ne sera jamais inférieur au triple de la valeur des quantités non livrées, sans que toutefois le maximum fixé à l'alinéa 1^{er} puisse être dépassé.

Art. 10. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 12 juillet 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN.

L. MOUTIER.

J. FABER.

M. KOHN.

Arrêté grand-ducal du 25 juin 1918, portant modification des dispositions légales et réglementaires sur la police des étrangers.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, portant organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Sans préjudice des dispositions non touchées par le présent arrêté des lois du 30 décembre 1893 et 18 juillet 1913, ensemble l'arrêté d'exécution du 15 février 1911, sur la police des étrangers, tous les étrangers non domiciliés dans le Grand-Duché avant le 1^{er} août 1914 doivent se présenter régulièrem-

nehuer es unterläßt, die Pflichtmengen in der vorgesehenen Frist abzutreten, wird die Mindestgeldstrafe nicht weniger als das Dreifache des Wertes, berechnet zu den Höchstpreisen, der nicht gelieferten Mengen betragen, ohne daß jedoch die im Absatz 1 angeführte Höchststrafe überschritten werden kann.

Art. 10. Dieser Beschuß soll im „Mémorial“ veröffentlicht werden.

Schloß Berg, den 12. Juli 1918.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman.

L. Moutier.

J. Faber.

M. Kohn.

Großherzoglicher Beschuß vom 25. Juni 1918, betreffend Änderung der gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen über die Fremdenpolizei.

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, wodurch der Regierung die nötigen Beaufnisse erteilt werden zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Abbruch der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konsil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Unbeschadet der durch diesen Beschuß nicht berührten Bestimmungen der Gesetze vom 30. Dezember 1893 und 18. Juli 1913, sowie des Ausführungsbeschlusses vom 15. Februar 1911, über die Fremdenpolizei, müssen alle im Großherzogtum nicht vor dem 1. August 1914 domicilierten Fremden sich regelmäßig in der ersten

ment dans la première semaine de chaque mois devant le commissaire de police, si-non devant la brigade de gendarmerie du lieu de leur résidence, qui constatera l'accomplissement de ce devoir tant sur le classeur prévu à l'art. 3 du présent arrêté du 15 février 1911 que sur la copie de la déclaration d'arrivée, délivrée à l'étranger en vertu de l'alinéa 3 de l'art. 2 du règlement du 15 février 1911.

Art. 2. Par dérogation aux art. 5 et 7 al. 7 de la loi du 30 décembre 1893, modifiés par la loi du 18 juillet 1913, l'étranger manquant de moyens d'existence suffisants pour lui et sa famille, ou dépourvu de papiers de légitimation, peut être expulsé immédiatement et sans avertissement préalable.

* **Art. 3.** L'autorité locale, auprès de laquelle la déclaration d'arrivée de l'étranger doit être faite dans les cas de l'art. 1er de la loi du 30 décembre 1893, ainsi que les commissaires de police et les brigades de gendarmerie, auprès desquels les étrangers mentionnés à l'art. 1er du présent arrêté doivent se présenter périodiquement, exigeront des étrangers la remise de leurs photographies, en quadruple exemplaire, à l'autorité locale. Celles-ci seront jointes, l'une à l'original de la déclaration d'arrivée, et les trois autres respectivement aux trois copies dont mention à l'art. 2 du règlement du 15 février 1911 et qui porteront également la signature du déclarant. Les étrangers devront obtempérer à cette injonction dans les trois jours de l'invitation leur faite à cet effet.

Les étrangers qui ont déjà fixé leur résidence dans le Grand-Duché depuis le 1^{er} août 1914 et jusqu'à la publication du présent arrêté, doivent renouveler leur déclaration d'arrivée et présenter leurs photographies en quatre exemplaires à l'autorité locale de leur résidence en déans la quinzaine à partir de la date de

Woche eines jeden Monats dem Polizeitommissar bezw. der Gendarmeriebrigade ihres Aufenthaltsortes vorstellen. Die Erfüllung dieser Verpflichtung wird sowohl in dem in Art. 3 des vorerwähnten Beschlusses vom 15. Februar 1911 vorgeesehenen Ordner, wie auf der dem Fremden gemäß Art. 2, Abs. 3 desselben Reglements ausgehändigten Abschrift seiner Anmeldeerklärung vermiedt.

Art. 2. Zu Abweichung von Art. 5 und von 7, Abs. 7 des Gesetzes vom 30. Dezember 1893, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1913, können Fremde, welche nicht über genügende Existenzmittel für sich und ihre Familien verfügen oder nicht im Besitz von Ausweispapieren sind, sofort und ohne vorherige Mahnung ausgewiesen werden.

Art. 3. Die Ortsbehörde, vor welcher die Anmeldeerklärung in den Fällen des Art. 1 des Gesetzes vom 30. Dezember 1893 abgegeben werden muss, sowie die Polizeitommissare und Gendarmeriebrigaden, welchen die in Art. 1 des gegenwärtigen Beschlusses bezeichneten Fremden sich regelmäßig vorzustellen haben, werden von den Fremden die Aushändigung ihrer Photographie in vier Exemplaren an die Ortsbehörde verlangen. Eine dieser Photographien wird dem Original der Anmeldeerklärung beigelegt, die andern drei den in Art. 2 des Reglements vom 15. Februar 1911 erwähnten drei Abschriften dieser Erklärung. Auch diese Abschriften müssen die Unterschrift des Erklärenden tragen. Die Fremden haben der an sie ergaengenen Aufforderung in einem Zeitraum von drei Tagen Folge zu leisten.

Die Fremden, welche sich im Großherzogtum seit dem 1. August 1914 und vor der Veröffentlichung des gegenwärtigen Beschlusses niedergelassen haben, müssen ihre Anmeldeerklärung in einem Zeitraum von 15 Tagen von dieser Veröffentlichung an erneuern und der Behörde ihres Aufenthaltsortes ihre Photographie in

cette publication pour en être disposé suivant les prescriptions de l'alinéa précédent.

Art. 4. Par dérogation à l'art. 1^{er} de la loi du 30 décembre 1893, le délai accordé pour les déclarations d'arrivée à faire personnellement par les étrangers lors de leur arrivée dans le Grand-Duché, ou lors d'un changement de résidence y opéré, est réduit à 24 heures.

Art. 5. La copie de la déclaration délivrée à l'étranger, qui lui servira de carte d'identité, portera, pour couvrir les frais, un timbre de 1,25 fr. à charge de l'intéressé.

Art. 6. Toute infraction aux dispositions qui précèdent sera punie d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3000 fr., ou de l'une de ces peines seulement. L'étranger qui y contrevient pourra immédiatement être frappé d'un arrêté d'expulsion.

Art. 7. Notre Directeur général de la justice et de l'instruction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 25 juin 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN.

L. MOUTRIER.

A. LEFORT.

J. FABER.

M. KOHN.

vier Exemplaires zu den vorbezeichneten Zwecken einhändigen.

Art. 4. In Abweichung von Art. 1 des Gesetzes vom 30. Dezember 1893 ist die Frist für die Anmeldeerklärung, welche die Fremden bei ihrer Ankunft im Großherzogtum oder bei einer Aufenthaltsveränderung persönlich abzugeben verpflichtet sind, auf 24 Stunden reduziert.

Art. 5. Die dem Fremden beigebrachte Abschrift der Erklärung, welche ihm als Identitätskarte dient, ist zur Deckung der Kosten einer Stempelgebühr von 1,25 Fr. zu Lasten des Interessenten, unterworfen.

Art. 6. Jede Zu widerhandlung gegen vorstehende Bestimmungen wird mit Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit einer Geldstrafe von 26 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft. Gegen Fremde, welche sich einer Zu widerhandlung schuldig gemacht haben, kann sofort ein Ausweisungsschluß erlassen werden.

Art. 7. Unser General-Direktor der Justiz und des öffentlichen Unterrichts ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses, welcher im „Mémorial“ veröffentlicht werden soll, betraut.

Luxemburg, den 25. Juni 1918.

Maria Adelheid.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffmann.

L. Moutrier.

A. Lefort.

J. Faber.

M. Kohn.

Arrêté du 8 juillet 1918, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Considérant que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans le canton de Mersch et

Beschluß vom 8. Juli 1918, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels;

In Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche im Kanton Mersch aufgetreten und es

qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, concernant la police sanitaire du bétail;

Vu l'art. 94, no 10 de l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913 et l'art. 77a de l'arrêté ministériel du 14 juillet de la même année, concernant l'exécution de la susdite loi;

Arrête:

Art. 1er. Il est défendu d'exposer en vente et de vendre des ruminants et des porcs à la foire au bétail à tenir à Mersch, le 22 juillet prochain.

Art. 2. Les infractions à la disposition qui précède seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 3. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 8 juillet 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,*
J. FABER.

Avis. Etablissements pénitentiaires.

Par arrêté grand-ducal du 8 juillet courant, MM. Paul *Ulmering*, vice-président de la Cour supérieure de Justice, J.-B. *d'Huart*, curé-doyen, et Jacques *Cognion*, ci-devant comptable, à Luxembourg, ont été continués pour un terme de quatre ans, à partir du 28 juillet 1918, dans leurs fonctions de membres de la commission administrative des établissements pénitentiaires de Luxembourg.

M. *Ulmering* continuera à remplir les fonctions de président de la dite commission.

Luxembourg, le 9 juillet 1918.

*Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,*
L. MOUTIER.

bringend geboten ist, Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehsenchenpolizei;

Geschen Art. 94, Nr. 10 des Großh. Beschlusses vom 26. Juni 1913 und Art. 77a des ministeriellen Beschlusses vom 14. Juli desselben Jahres, zur Ausführung obigen Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Es ist verboten, auf dem zu Mersch am 22. Juli künftig abzuhaltenden Viehmarkte Wiederkäuer und Schweine zum Verkauf auszustellen und zu verkaufen.

Art. 2. Zu widerhandlungen gegen vorstehende Bestimmung werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juli 1913, betreffs Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Mémorial“, in Kraft.

Luxemburg, den 8. Juli 1918.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und des Handels,
J. FABER.

Bekanntmachung. -- Strafanstalten.

Durch Großh. Beschluß vom 8. d. Monates sind die H.H. Paul *Ulmering*, Vize-Präsident des Obergerichtshofes, J. B. *d'Huart*, Dechant und J. *Cognion*, ehemaliger Buchhalter, zu Luxemburg, für vier weitere Jahre, vom 28. Juli 1918 ab, als Mitglieder der Beauftragungskommission der Strafanstalten zu Luxemburg beibehalten worden.

Hr. *Ulmering* wird als Präsident derselben Kommission beibehalten.

Luxemburg, den 9. Juli 1918.

Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,
L. MOUTIER.

Avis. — Justice.

L'audience de police du tribunal de paix du canton de Remich est fixée, pour l'avenir, au jeudi de chaque quinzaine, à 9½ heures du matin.

Luxembourg, le 3 juillet 1918.

*Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,
L MOUTRIER.*

Arrêté du 10 juillet 1918, portant introduction de comptes-chèques à ouvrir aux caisses communales.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR:

Vu les art. 1^{er} et 21 de la loi du 23 septembre 1847 sur le règlement des comptes communaux;

Vu l'art. 2 de la loi du 3 avril 1911, concernant la création d'un service de chèques et virements postaux, ainsi que l'arrêté grand-ducal du 17 août 1911 déterminant le règlement sur le dit service;

Considérant l'utilité de l'emploi des chèques et virements postaux par les receveurs des communes et des syndicats de communes;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les administrations communales sont tenues de faire ouvrir, pour le 1^{er} janvier 1919 au plus tard, aux receveurs communaux un compte-chèque postal. Les demandes d'ouverture sont à signer tant par le receveur communal que par le collège échevinal.

Art. 2. A partir du 1^{er} janvier 1919, toute les allocations de l'Etat aux communes, tant périodiques qu'accidentelles (fonds communal subsides, etc.), ainsi que les prélevements que les receveurs communaux se trouveront dans le cas de faire sur les emprunts respectivement comptes-courants auprès du Crédit foncier, de

Bekanntmachung. — Justiz.

Die Buchpolizeisitzung des Friedensgerichtes des Kantons Remich ist in Zukunft auf Donnerstags, alle vierzehn Tage, auf 9 Uhr morgens festgesetzt.

Luxemburg, den 3. Juli 1918.

*Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.*

Beschluß vom 10. Juli 1918, betreffend die Einführung von Postscheckkonten für die Gemeinden.

Der General-Direktor des Innern;

Nach Einsicht der Art. 1 und 21 des Gesetzes vom 23. September 1847, über die Regelung der Gemeinderechnungen;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 3. April 1911, betreffend die Einführung des Postüberweisungs- und Scheckverfahrens, sowie des Großh. Beschlusses vom 17. August 1911, durch welchen das Reglement über besagten Dienst bestimmt wird;

In Rücksicht, des aus der Benützung der Postüberweisungen und -Schecks seitens der Gemeinde-Einnehmer und der Einnehmer der Gemeindesynklinate erwachenden Nutzens;

Beschließt:

Art. 1. Die Gemeindeverwaltungen sind gehalten, für spätestens den 1. Januar, 1919 den Gemeinde-Einnehmern ein Postscheckkonto zu öffnen zu lassen. Die Eröffnungsanträge sind sowohl von dem Gemeinde-Einnehmer als von dem Schöffenkollegium zu unterschreiben.

Art. 2. Ab 1. Januar 1919 werden alle sowohl periodischen als gelegentlichen Bewilligungen des Staates an die Gemeinden (Gemeindesfonds, Subsidien usw.) sowie die von den Gemeinde-Einnehmern auf die Anleihen bezw. Kontokorrente bei der Grundkreditanstalt, der Sparkasse oder einer andern öffentlichen Anstalt vorzu-

la Caisse d'épargne ou d'un autre établissement public, seront versées directement par la Recette générale ou par les établissements intéressés sur le compte-chèques des communes bénéficiaires.

Il en sera de même des centimes additionnels communaux à verser par les receveurs des contributions.

Art. 3. Pour la tenue de ce compte dont l'avoir forme une partie intégrante de l'encaisse de la caisse communale, le receveur se tiendra aux instructions émises ou à émettre par le Gouvernement.

Art. 4. Les chèques dont le montant dépasse 3000 fr. doivent être signés par le receveur et par un membre du collège échevinal; pour les chèques jusqu'à 3000 fr. inclusivement et les virements sans distinction de montant, la signature du receveur suffira.

Art. 5. L'avoir en compte est indiqué par les extraits de compte que délivre le bureau des chèques à Luxembourg chaque jour où des changements ont été apportés au dit avoir.

Art. 6. Le receveur veillera à ce que chaque fois que l'avoir en compte dépasse les besoins des dépenses échues, l'excédent soit placé à la Caisse d'épargne.

Art. 7. Toutes les dispositions du présent arrêté, à l'exception de l'alinéa final de l'art. 2, s'appliquent également aux receveurs des syndicats de communes, sauf que les demandes d'ouverture d'un compte-chèques ainsi que les chèques dépassant la somme de 3000 fr. doivent être contresignés par le président resp. vice-président du syndicat de communes.

Les taxes ou cotisations dues par les com-

munautés sont déboursées par la General-
einnahme oder von den beteiligten Aufstalten
direkt auf das Postcheckkonto der zahlungsem-
pfangenden Gemeinden eingezahlt.

Ebenso wird verfahren bei der Auszahlung der Gemeindezuschlagcentimes durch die Steuer-
Einnnehmer.

Art. 3. Für die Führung dieses Kontos,
dessen Guthaben einen integrierenden Teil des
Bestandes der Gemeindetasse bildet, hat der
Einnnehmer sich an die von der Regierung er-
lassenen oder zu erlassenden Anweisungen zu
halten.

Art. 4. Die Schecks, deren Betrag 3000 Fr.
übersteigt, müssen vom Einnnehmer und von
einem Mitglied des Schöffentollegiums unter-
schrieben werden; für die Schecks bis 3000 Fr.
einschließlich, sowie für die Überweisungen ohne
Unterschied des Betrages, genügt die Unterschrift
des Einnnehmers.

Art. 5. Das Kontoguthaben wird durch die
Montoutzüge angegeben, welche das Post-
checkamt in Luxemburg an jedem Tag ausstellt,
wo Änderungen an besagtem Guthaben vorge-
nommen worden sind.

Art. 6. Der Einnheimer hat darüber zu wachen,
dass jedesmal, wo das Kontoguthaben die Be-
dürfnisse der erfaltenen Ausgaben übersteigt,
der Überschuss an die Sparkasse überwiesen
werde.

Art. 7. Alle Bestimmungen des gegenwärtigen
Beschlusses, mit Ausnahme des Schlussab-
satzes des Art. 2, sind ebenfalls auf die Ein-
nehmer der Gemeindesyndikate anwendbar, mit
dem Unterschied, dass die Scheckkonto Größ-
ungsanträge sowie die den Betrag von 3000 Fr.
übersteigenden Schecks von dem Präsidenten
resp. Vizepräsidenten des Gemeindesyndikates
zu gezeichneten sind.

Die von den syndikierten Gemeinden an die

munes syndiquées à la caisse du syndicat sont à verser sur le compte-chèques de ce dernier.

Ar. 8. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 10 juillet 1918.

*Le Directeur général de l'intérieur,
M. KOHN*

Instruction relative à l'emploi des chèques et virements postaux par les receveurs des communes et des syndicats de communes.

But et utilité du service des chèques et virements postaux.

Les administrations communales et les comités des syndicats de communes sont rendus attentifs à l'arrêté ministériel en date de ce jour, imposant aux communes et aux syndicats de communes l'obligation de faire ouvrir un compte-chèques postal au profit de leurs receveurs.

Le but principal d'un pareil compte est d'épargner à ces comptables le maniement et la garde d'importantes sommes provenant des paiements périodiques ou accidentels à faire soit par les organes de l'Etat soit par la Caisse d'épargne et le Crédit foncier ou un autre établissement public, bailleur de fonds; il dispensera les receveurs de faire maints voyages et présentera par là une mesure de sécurité tant pour la personne du receveur que pour les deniers des communes ou syndicats de communes.

— Ces comptes permettront également aux particuliers qui sont titulaires de comptes-chèques à se libérer, par voie de virements, de leurs dettes envers les communes ou syndicats de communes et fourniront aux autres débiteurs, qui demeurent hors de la résidence des receveurs et qui ne sont pas titulaires d'un compte-chèques, le moyen de payer les sommes dues à ces caisses par bulletins de versement, dont la taxe est moins élevée que celle des mandats de poste. — Finalement le compte-chèques facilitera le paiement des dépenses des communes et syndicats de communes en ce que les receveurs pourront effectuer ces opérations, soit par l'émission d'un chèque au profit du créancier intéressé, soit par un ordre de virement pour les créanciers titulaires d'un compte-chèques.

Syndikatskasse geschuldeten Tagen und Beiträge sind auf das Postscheckkonto des Syndikates einzuzahlen.

Art. 8. Gegenwärtiger Beschluß wird ins „Mémorial“ eingerückt.

Luxemburg, den 10. Juli 1918.

*Der General-Direktor des Innern,
M. Kohn.*

Anweisung zur Benutzung der Postscheck- und Überweisungen durch die Gemeinde-Einnehmer und die Einnehmer der Gemeinde-Syndikate.

Zweck und Nutzen des Postüberweisungs- und Scheidens.

Die Gemeindeverwaltungen und die Komitees der Gemeinde-Syndikate werden auf den Ministerial-Beschluß vom heutigen Tage aufmerksam gemacht, welcher den Gemeinden und den Gemeinde-Syndikaten die Verpflichtung auferlegt, ihren Einnehmern ein Postscheckkonto eröffnen zu lassen.

Der Hauptzweck eines solchen Kontos besteht darin, diesen Rechnungsbeamten die Handhabung und die Aufbewahrung bedeutender Summen zu ersparen, welche von periodischen oder gelegentlichen Zahlungen herrühren, die entweder durch die Organe des Staates, oder durch die Sparkasse und die Grundkreditanstalt oder durch eine andere, öffentliche, Darlehen gewährende Instanz gemacht werden; die Einnehmer werden von manchen Reisen entbunden und sowohl für die Person des Einnehmers als für die Gelder der Gemeinden oder Gemeinde-Syndikate wird eine große Sicherheitsmaßnahme geschaffen. Diese Konten werden es ebenfalls den privaten Postscheckkonto-Inhabern ermöglichen, ihre Schulden an die Gemeinden und die Gemeinde-Syndikate durch Überweisungen abzutragen; sie werden den andern außerhalb der Residenz der Einnehmer wohnenden Schuldner, welche kein Postscheckkonto haben, die Möglichkeit verschaffen, die den Gemeindekassen geschuldeten Beträge durch Zahltarife zu bezahlen, deren Gebühr nicht so hoch ist als die der Postanweisungen. Endlich wird das Scheinkonto das Bezahlen der Ausgaben der Gemeinden und Gemeinde-Syndikate in dem Sinne erleichtern, daß die Einnehmer diese Operationen ausführen können entweder durch Ausstellung eines Schecks zu Gunsten des beteiligten Gläubigers, oder, wenn es sich um einen Gläubiger handelt, der Postscheckkonto-Inhaber ist, durch einen Überweisungsauftrag.

En présence de ces avantages incontestables, il importe de faire dans la plus large mesure emploi de cette institution, dont je vais esquisser ci-après, dans ses traits essentiels, le rouage tel qu'il se présente dans les relations avec les administrations des communes et des syndicats de communes.

Formalités à observer pour l'ouverture d'un compte-chèques.

En vue de l'ouverture d'un compte-chèques, l'administration communale ou le syndicat de communes recevra par l'intermédiaire de M. le commissaire de district un formulaire de demande d'adhésion, qui est à remplir d'après la contexture et doit être signé tant par le receveur que par le collège échevinal respectivement le président ou vice-président du syndicat; les signatures couchées sur la demande d'adhésion valent comme signatures-types des personnes autorisées à disposer de l'avoir en compte. La demande d'adhésion, munie de ces signatures, est retournée par l'administration intéressée à M. le commissaire de district qui la sera parvenir au bureau des chèques à Luxembourg. Le compte sera ouvert sous la dénomination

« Recette communale de »
respectivement

« Receveur du syndicat de communes de à ». Les signatures-types déposées au bureau des chèques sont à tenir au courant des changements éventuels qui peuvent survenir dans la composition des collèges échevinaux ou dans la personne des président ou vice-président des syndicats ou des receveurs.

Formulaires. Fourniture par le bureau des chèques.

Dans la demande d'adhésion, on indiquera, à la place à ce réservée, les formulaires (bulletins de versement, chèques, virements, avis de débit 778 a, annexe au virement 774 et coupons pour virements collectifs 779 a) qu'on désire recevoir. Ces formulaires sont transmis, par le bureau des chèques, au receveur, qui est responsable de toutes les conséquences de l'emploi abusif, de la perte ou de la disparition des formulaires de chèque et de virement (art. 8 de l'arrêté gr.-d. du 11 août 1911). En même temps, le bureau des chèques informe le receveur de l'ouverture du compte et lui en indique également le numéro.

Les receveurs se conformeront à toutes les dispositions réglementaires sur la matière émises ou

Bei diesen unabstreitbaren Vorteilen ist es angezeigt, den größtmöglichen Gebrauch von dieser Einrichtung zu machen und ich werde nachstehend, soweit es sich um den Verkehr mit den Gemeindeverwaltungen und den Gemeinde-Syndikaten handelt, diese Einrichtung in ihren wesentlichen Punkten skizzieren.

Bei der Eröffnung eines Scheckkontos zu beobachtende Formalitäten.

Zwecks Eröffnung eines Scheckkontos wird die Gemeindeverwaltung bzw. das Gemeinde-Syndikat durch Vermittlung des Hrn. Distriktskommisärs ein Antrag-Formular erhalten, welches nach dem Vordruck auszufüllen ist und sowohl vom Einnehmer als vom Schöffenkollegium bzw. Präsidenten oder Vize-Präsidenten des Syndikates unterschrieben sein muß; die auf der Beitrittserklärung abgegebenen Unterschriften gelten als Typen für die Unterschriften der Personen, welche ermächtigt sind, über das Kontoguthaben zu verfügen. Die mit diesen Unterschriften versehene Beitrittserklärung ist von der beteiligten Verwaltung an den Hr. Distriktskommisär zurückzusenden, welcher sie an das Postscheckamt in Luxemburg weitergibt. - Das Konto wird unter der Bezeichnung

„Recette communale de „
bzw.

„Receveur du syndicat de communes de à“ eröffnet. Treten in der Zusammensetzung der Schöffenkollegien oder in den Personen der Präsidenten und Vize-Präsidenten der Syndikate sowie der Einnehmer Änderungen ein, so sind die beim Postscheckamt hinterlegten Unterschriftstypen demgemäß zu ändern.

Lieferung der Formulare durch das Postscheckamt.

In der Beitrittserklärung sind an der dafür vorgesehenen Stelle die Formulare zu bezeichnen (Zahlkarten, Schecks, Überweisungen, Lastschriftzettel 778a, Anlage zur Sammelerweisung 774 und Abschnitt zu Sammelerweisungen 779a), welche man zu erhalten wünscht. Diese Formulare werden vom Postscheckamt an den Einnehmer gesandt, welcher für alle Folgen verantwortlich ist, welche aus der missbräuchlichen Benutzung, dem Verluste oder Abhanden kommen der Scheck- und Überweisungsformulare entstehen können. (Art. 8 des Großh. Beschlusses vom 11. August 1911.) Gleichzeitig benachrichtigt das Postscheckamt den Einnehmer von der Eröffnung des Kontos und gibt ihm dessen Nummer an.

Die Einnehmer haben alle diesbezüglichen von der Postverwaltung erlassenen oder zu erlassenden regle-

à émettre par l'administration des postes. Le « Guide pour les titulaires de compte » se vend auprès de tous les bureaux de poste au prix de 50 ct. l'exemplaire; on peut se procurer également auprès des bureaux de poste la liste des titulaires de compte au prix de 25 ct. l'exemplaire.

Opérations relatives au compte-chèques.

Les opérations relatives au compte-chèques sont de deux espèces:

A. Les recettes, c'est-à-dire les opérations qui alimentent l'avoir du compte-chèques;

B. Les dépenses, c'est-à-dire les opérations qui absorbent l'avoir du compte-chèques.

A. Inscriptions au crédit.

Les recettes, c'est-à-dire les inscriptions au crédit de l'avoir du compte-chèques, comprennent:

a) le fonds communal ainsi que les subsides de l'Etat alloués dans l'intérêt de l'instruction publique, de la voirie vicinale, des constructions communales, de la salubrité publique, de la bienfaisance publique, etc., etc.

(Le Receveur général fait inscrire le montant du subside au crédit du compte-chèques du receveur; ce dernier, au lieu de recevoir l'ordonnance de paiement afférente, est informé du versement par l'extrait de compte que lui transmettra le bureau des chèques.)

b) Les retraits de fonds à valoir sur les emprunts, ou comptes-courants auprès du Crédit foncier, de la Caisse d'épargne ou d'un autre établissement public, bailleur de fonds;

(Les dites sommes sont versées, par les établissements intéressés, sur le compte-chèques du receveur, soit par bulletin de versement, soit par ordre de virement; le receveur est informé de cette inscription au crédit par l'extrait de compte que lui transmettra le bureau des chèques.)

c) Les centimes additionnels;

(Le receveur des contributions, au lieu de remettre ces sommes contre quittance au receveur communal, les verse sur le compte-chèques de ce dernier moyennant bulletin de versement à déposer au bureau des postes de sa résidence ou moyennant ordre de virement à transmettre au bureau des chèques. Le receveur communal en est informé par le bureau des chèques.)

d) Les sommes que les débiteurs de la commune qui sont titulaires de comptes-chèques, font transférer, moyennant virements, de leur compte-chèques

mentarischen Vorschriften zu befolgen. Der „Wegweiser für Kontoinhaber“ ist bei allen Postanstalten zum Preise von 50 Ct., das Exemplar erhältlich; desgleichen kann man sich bei den Postanstalten das Verzeichnis der Kontoinhaber zum Preise von 25 Ct. das Stück verschaffen.

Auf dem Scheckkonto vorzunehmende Operationen.

Die auf dem Scheckkonto vorzunehmenden Operationen sind zwölfacher Art:

A. Die Einnahmen, d. h. die Operationen welche das Kontoguthaben speisen;

B. Die Ausgaben, d. h. die Operationen wodurch das Kontoguthaben aufgebraucht wird.

A. Gutschriften.

Die Einnahmen, d. h. die Scheckkonto-Gutschriften begreifen:

a) den Gemeindefonds sowie die im Interesse des öffentlichen Unterrichtes, der Gemeindewege, der Gemeindebauten, der öffentlichen Gesundheitspflege, der öffentlichen Wohltätigkeit usw., usw. bewilligten Staatssubsidien.

(Der Gemeindeinnehmer läßt den Betrag des Subsidies auf das Scheckkonto des Einnehmers gutschreiben; letzterer erhält keine Zahlungsanweisung mehr, sondern wird von der erfolgten Einzahlung durch den Kontoauszug benachrichtigt, welchen ihm das Postscheckamt zustellt.)

b) Die auf die Gemeindeanleihen oder Kontoturennten bei der Grundkreditanstalt, der Sparkasse oder einer andern öffentlichen Darlehen gewährenden Anstalt vorzunehmenden Geldabhebungen;

(Fragliche Beträge werden von den beteiligten Anstalten entweder durch Zahlkarte oder durch Überweisung auf das Scheckkonto des Einnehmers eingezahlt; von der erfolgten Gutschrift erhält der Einnehmer durch den Kontoauszug Kenntnis, welchen ihm das Postscheckamt über sendet.)

c) Die Gemeindezuschlagsentnahmen;

(Anstatt diese Summen dem Gemeindeinnehmer gegen Quittung zu übergeben, zahlt der Steuerzahler dieselben auf das Scheckkonto des Einnehmers ein, und zwar mittels einer bei der Postanstalt seines Wohnsitzes aufzuliefernden Zahlkarte oder durch Überweisung, welche er an das Postscheckamt sendet; der Gemeindeinnehmer wird davon vom Postscheckamt benachrichtigt).

d) Die Beträge, welche die Gemeinde-Schuldner die Inhaber von Postscheckkonten sind, mittels Überweisung von ihrem Scheckkonto auf das der Gemeinde-

sur celui de la recette communale ou du syndicat de communes;

e) Les sommes versées, moyennant bulletin de versement, par les contribuables ou débiteurs qui ne sont pas titulaires de compte-chèques et qui demeurent hors du lieu de la résidence du receveur;

(Les bureaux de poste n'acceptent pas de la part de personnes privées de bulletins de versement au profit du compte-chèques du receveur qui demeure dans le lieu même du bureau de poste; de pareils paiements sont à faire comme par le passé entre les mains du receveur communal même.)

f) Les sommes versées moyennant bulletins de versement par le receveur lui-même pour l'alimentation de son compte-chèques;

(Tous les versements effectués par bulletins de versement sont constatés par la quittance de dépôt délivrée par le bureau de poste. Taxe des bulletins de versement: 10 ct. par bulletin et par 10.000 francs.)

g) Il est abandonné aux receveurs de verser sur leurs comptes-chèques les montants des mandats-poste arrivant à leur adresse.

(Pour effectuer ces versements, le receveur remplira un bulletin de versement au montant du total des mandats-poste et dépose le bulletin de versement auprès de son bureau de poste, auquel il remet les mandats acquittés en paiement du montant du bulletin de versement déposé).

B. Inscriptions au débit.

I. Le receveur peut disposer de son avoir en compte:

a) par chèques:

Chèques.

Moyennant les chèques le receveur peut faire des retraits de fonds de son compte ou faire des paiements à des personnes qui n'ont pas de compte-chèques. Dans le cas où le chèque peut être touché auprès du bureau des chèques à Luxembourg même, le verso n'en est pas à remplir (chèque au porteur) dans les autres cas, l'adresse du bénéficiaire est à indiquer au verso du chèque (chèque nominatif). Le chèque nominatif est à transmettre, sous pli affranchi, au bureau des chèques à Luxembourg, d'où il parvient au bénéficiaire, qui peut en toucher le montant auprès du bureau de poste de sa résidence. Le maximum d'un chèque est de 10.000 francs. Au vu de l'art. 4 de l'arrêté ministériel sur la matière, les chèques dont le montant dépasse 3000 fr., que ce soient des chèques au porteur ou des chèques nominatifs, vont à signer par le rece-

éinnahme oder des Gemeindeshyndikates übertragen lassen;

e) die Gelder, die mittels Zahlkarte von solchen Steuerzahlern oder Schuldner eingezahlt werden, welche kein Postcheckkonto haben und außerhalb der Residenz des Einnehmers wohnen;

(Die Postanstalten nehmen diejenigen Zahlkarten nicht an, welche Privatpersonen zu Gunsten des Scheckkontos eines in der Ortschaft einer Postanstalt selbst wohnenden Einnehmers aufliefern wollen; solche Zahlungen sind nach wie vor zu Händen des Gemeindeeinnehmers selbst zu machen.)

f) Die Beträge, welche vom Einnehmer selbst zur Speisung seines Scheckkontos mittels Zahlkarte einzuzahlt werden;

(Alle mittels Zahlkarte gemachten Einzahlungen werden durch den Entnahmeführerschein belegt, welchen die Postanstalt ausstellt. — Gebühr der Zahlkarten-10 Ct. pro Zahlkarte und per Betrag von 10.000 Fr.).

g) Es ist den Einnehmern anheimgestellt, die Beträge der unter ihrer Adresse ankommenden Postanweisungen auf ihr Scheckkonto einzuzahlen.

(Um diese Einzahlungen vorzunehmen, stellt der Einnehmer eine Zahlkarte im Betrage des Totals der Postanweisungen aus und liefert die Zahlkarte bei seiner Postanstalt ab, welcher er die quittierten Postanweisungen als Zahlung des Betrags der abgelieferten Zahlkarte übergibt).

B. Laufschriften.

I. Der Einnehmer kann über sein Kontogut haben vorzüglich:

a) durch Schecks:

Schecks.

Mittels Schecks kann der Einnehmer Barabhebungen von seinem Konto oder Zahlungen an Personen machen, welche kein Scheckkonto haben. In dem Fall, wo der Scheck beim Schedamte zu Luxemburg selbst eingelöst werden kann, ist dessen Rückseite nicht auszufüllen (Inhaber-Scheck); in den andern Fällen ist die Adresse des Zahlungsempfängers auf der Rückseite des Schecks anzugeben (Namenscheck). Der Namenscheck ist in einem zu frankierenden Brief an das Postcheckamt zu Luxemburg zu senden, von wo er an den Zahlungsempfänger gelangt, welcher den Betrag bei der Postanstalt seines Wohnorts aufheben kann.

Der Höchstbetrag eines Schecks beträgt 10.000 Fr. Gemäß Art. 4 des einschlägigen Ministerialbeschlusses sind die den Betrag von 3000 Fr. überschreitenden Schecks, seien es Inhaberschecks oder Namenschecks,

veur et par un membre du collège échevinal, respectivement le président ou vice-président du syndicat de communes; pour les autres chèques la signature du receveur suffit. Les coupons des chèques pour l'intérieur peuvent servir à des communications à faire aux bénéficiaires.

b) par virements.

Virements

Les virements sont à employer s'il s'agit d'un paiement à faire par la commune à un créancier de la commune qui a un compte-chèques. Il n'est pas prévu de maximum pour les ordres de virement. Les virements sont, comme les chèques nominatifs, à transmettre sous enveloppe affranchie au bureau des chèques, qui opérera le transfert de compte à compte — Pour les virements la signature du receveur suffit. Les coupons des virements peuvent servir à des communications à faire aux bénéficiaires.

Avis de débit

II. — Le receveur joindra aux chèques nominatifs et aux virements des avis de débit (formulaire n° 778 a), dont une certaine provision sera mise gratuitement à sa disposition par le bureau des chèques à Luxembourg. Ces avis de débit, qui sont à remplir par le receveur, indiqueront tant le montant du paiement effectué que l'adresse du bénéficiaire, le bureau des chèques les munira du timbre à date et les renverra au receveur qui les joindra aux mandats afférents, pour tenir lieu de récépissé de dépôt postal ou de signature pour l'acquit de la partie prenante.

Chèques et virements collectifs.

III. — Si le receveur a plusieurs virements à faire en une seule* fois, il emploie le formulaire h^o 774 « Annexe au virement », que le bureau des chèques fournit gratuitement sur demande. Le receveur remplit le dit formulaire d'après la contéxure, et y indique l'adresse et le montant de chaque ordre de virement; il fait ensuite le total des montants y inscrits et renseigne ce montant sur le formulaire de virement. Ce formulaire de virement est à remplir comme pour les virements ordinaires, seulement au lieu de l'adresse du destinataire on écrit, à la place à ce réservée, la mention « Divers suivant annexe ». Le receveur joindra aux deux pièces précitées, en outre des avis de débit dont question sub II, des coupons (formulaire 779 a) qui sont fournis gratuitement par le bureau des

vom Einnehmer und von einem Mitgliede des Schöffenthegiums, bezw. Präsidenten oder Vize-Präsidenten, des Syndikats zu unterschreiben; für die andern Schecks genügt die Unterschrift des Einnehmers. Die Abschnitte der inländischen Schecks können zu Mitteilungen an die Zahlungsempfänger gebraucht werden.

b) Durch Überweisungen

Überweisungen.

Die Überweisungen sind zu gebrauchen, wenn die Gemeinde eine Zahlung an einen Gläubiger zu machen hat, der ein Scheckkonto hat. Für die Überweisungen ist kein Höchstbetrag vorgesehen. Die Überweisungen sind, wie die Namensschecks, unter frankiertem Umschlag an das Postscheckamt zu senden, welches die Übertragung von Konto zu Konto vornimmt — Für die Überweisungen genügt die Unterschrift des Einnehmers. Die Abschnitte der Überweisungen können zu Mitteilungen an die Zahlungsempfänger benutzt werden.

Lastschriftzettel

II. — Den Namensschecks und Überweisungen führt der Einnehmer Lastschriftzettel bei (Formular Nr. 778 a), wovon das Postscheckamt in Luxemburg ihm einen gewissen Vorrat gratis zur Verfügung stellt. In diesen Lastschriftzetteln, welche vom Einnehmer auszufüllen sind, wird sowohl der Betrag der ausgeführten Zahlung als die Adresse des Zahlungsempfängers angegeben; das Postscheckamt bedruckt sie mit dem Datumsstempel und sendet sie an den Einnehmer zurück, welcher sie den betreffenden Anweisungen befügt, wo sie den Poststellenleistungsschein oder die Quittung des Zahlungsempfängers ersehen.

Sammelchecks und Sammelüberweisungen.

III. — Hat der Einnehmer gleichzeitig mehrere Überweisungen zu machen, dann gebraucht er das Formular Nr. 774 „Anlage zur Sammelüberweisung“, welches das Postscheckamt auf Bestellung gratis liefert. Der Einnehmer füllt besagtes Formular nach dem Vordruck aus und gibt dort die Adresse und den Betrag eines jeden einzelnen Überweisungsantrags an; alsdann bildet er das Total der dort eingetragenen Beträge und schreibt diesen Gesamtbetrag auf das Überweisungsformular. Dieses Überweisungsformular ist wie bei den gewöhnlichen Überweisungen auszufüllen; blos anstatt der Adresse des Gutschriftempfängers schreibt man an der dafür vorgesehenen Stelle den Vermerk „Verschiedene, laut Anlage“. Den beiden vorbezeichneten Formularen hat der Einnehmer, außer den unter II erwähnten Lastschriftzetteln, noch

chèques. Ces coupons sont à remplir d'après la contexture; leur verso peut être employé pour faire des communications aux bénéficiaires, auxquels les coupons seront transmis par le bureau des chèques. - Ces virements s'appellent virements collectifs (Sammelüberweisung).

Le même procédé est à suivre pour les chèques collectifs (Sammelschecks). On y emploiera également le formulaire 774 « Annexe au virement », dans l'en-tête duquel on remplacera le mot « virement » par « chèque ». Les chèques collectifs ne peuvent pas servir pour faire des communications aux bénéficiaires.

Il n'est pas permis de réunir dans un seul et même ordre collectif des chèques et des virements. De même, l'ordre collectif ne peut contenir que des ordres pour un seul et même pays.

Frais.

IV. Les frais dus par la caisse communale à l'administration des postes du chef de la tenue du compte-chèques sont déduits, par le bureau des chèques, de l'avoir en compte.

Ils comprennent:

a) les prix des formulaires fournis;

(Ce montant est porté en compte lors de la fourniture des dits formulaires. Les chèques et les virements se vendent à 2 fr. le carnet de 50 exemplaires; sont en outre à payer du chef de l'impression aux divers formulaires du numéro et de la désignation du compte: 2 fr. pour le premier carnet et 0,50 fr. pour chaque carnet en sus de chaque commande. Les bulletins de versement coûtent 2 ct. l'exemplaire. Sur demande, l'administration des postes fera imprimer sur les bulletins de versement le numéro, la désignation du compte-chèques; les frais d'impression en sont de 3,75 fr. pour le premier cent et de fr. 0,05 pour chaque centaine en plus ou pour une fraction de la dernière centaine.

Toutefois le paiement du prix de la première fourniture d'imprimés aux receveurs se fera par voie d'imputation sur le fonds des dépenses communales.)

b) les droits postaux des inscriptions au débit du compte;

(Ces droits sont décomptés au moment où la feuille de compte tenue par le bureau des chèques-feuille comportant environ 40 inscriptions, est remplie et où elle doit être remplacée par une autre.

Taxes d'un virement pour l'intérieur 5 ct. par ordre de virement; pour l'étranger 5 ct. par 100 fr.

Abschnitte beizufügen (Formular 779 a) welche vom Postscheckamt gratis geliefert werden. Diese Abschnitte sind nach dem Vorbrück auszufüllen; ihre Rückseite dient zu Mitteilungen an die Gutschrifts-empfänger, welchen die Abschnitte vom Postscheckamt zugesandt werden. Solche Überweisungen nennt man Sammelüberweisungen.

Dasselbe Verfahren ist bei Sammelschecks zu befolgen. Man gebraucht hierzu ebenfalls das Formular 774 „Anlage zur Sammelüberweisung“, in dessen Überschrift das Wort „Sammelüberweisung“, durch „Sammelscheck“ zu ersetzen ist. Sammelschecks können nicht zu Mitteilungen an die Zahlungsempfänger bestimmt werden.

Es ist nicht statthaft, in ein und denselben Sammelauftrag Schecks und Überweisungen zu vereinigen. Desgleichen kann der Sammelauftrag nur Anträge für ein und dasselbe Land enthalten.

Un koste n.

IV. Die von der Gemeindekasse der Postverwaltung wegen Führung des Scheckkontos geschuldeten Kostenbeträge werden vom Postscheckamt dem Kontoguthaben abgebucht.

Sie begreifen:

a) Die Preise der gelieferten Formulare.

(Dieser Betrag wird bei Gelegenheit der Lieferung fraglicher Formulare in Rechnung gebracht. Die Scheck- und Überweisungsformulare werden zu 2 Fr. das Heft von 50 Exemplaren verkauft; für das Bedrucken dieser Formulare mit der Nummer und der Bezeichnung des Scheckkontos sind überdies zu bezahlen: 2 Fr. für das erste Heft und 0,50 Fr. für jedes weitere, Heft einer jeden Bestellung. Die Zahlkarten kosten 2 Centimes das Stück. Auf Verlangen läßt die Postverwaltung die Zahlkarten mit der Nummer und der Bezeichnung des Scheckkontos bedrucken; hiervon betragen die Druckkosten 3,75 Fr. für das erste Hundert und 0,05 Fr. für jedes weitere Hundert oder für einen Bruchteil des letzten Hunderts.

Jedoch erfolgt die Bezahlung des Preises der den Einnehmern das erste Mal gelieferten Formulare durch Verrechnung auf den Gemeindeausgabenfonds.)

b) Die Gebühren der Lieferschafften.

(Diese Gebühren werden verrechnet, wenn das vom Postscheckamt geführte, für ungefähr 40 Eintragungen eingerichtete Kontoblatt voll ist und durch ein anderes ersetzt werden muß. - Gebühr einer Überweisung: für das Inland 5 Centimes per Überweisungsauftrag; für das Ausland 5 Centimes von je 100 Fr., Minimum

avec un minimum de 25 ct — Taxe d'un chèque 10 ct. par chèque plus $\frac{1}{10}$ % du montant touché)

c) les débours causés à l'administration des postes par les chèques dont le bénéficiaire demeure à l'étranger ou dont le montant est à transmettre par télégraphe;

(Ces montants — ports d'affranchissement de mandats, taxes télégraphiques etc. — sont déduits de l'avoir en compte en même temps que le montant du chèque même.)

Tous ces faux-frais sont documentés par des avis de débit qui sont délivrés par le bureau des chèques et qui sont joints à l'extrait de compte afférent

Extraits du compte-chèques

Chaque jour où un changement quelconque sera opéré à l'avoir en compte, le receveur recevra de la part du bureau des chèques un extrait de compte auquel seront annexés les coupons afférents comme pièces à l'appui. Les coupons contiendront toutes les indications nécessaires pour la tenue des registres des receveurs

Sur demande, des extraits de compte sont délivrés par le bureau des chèques au Gouvernement, aux commissariats de district et aux bourgmestres.

Inscriptions au journal du receveur

Comme l'avoir au compte-chèques constitue une partie intégrante de l'encarre du receveur, il est entendu que ce dernier doit renseigner dans son livre-journal toutes les inscriptions tant au crédit qu'au débit du dit compte-chèques.

Des colonnes spéciales ont été réservées à ces fins dans les journaux de comptabilité

Exemple:

L'extrait du compte-chèques renseigne:

a) une inscription au crédit de fr 19.000 Aux indications du coupon annexé au dit extrait de compte, le receveur reconnaît qu'il s'agit du fond communal par 10.000 fr. et du subside pour l'enseignement primaire par 9000 fr., versés par la Recette générale;

b) une inscription au débit de 8000 fr., qui se rapporte au paiement des annuités échues auprès du Crédit foncier, paiement effectué par chèque ou ordre de virement émis par le receveur communal même.

Les écritures à passer du chef de ces deux opérations au Livre-journal du receveur sont les suivantes:

25 Centimes -- Gebühr eines Schecks. 10 Centimes per Scheck nebst ein Zehntel pro null des auszuzahlenden Betrags.)

1) Die Auslagen, welche der Postverwaltung durch Schecks verursacht werden, deren Empfänger im Ausland wohnt oder deren Betrag telegraphisch abgesandt werden soll)

(Diese Auslagen, Postanweisungsposten, Telegrammgebühren usw werden gleichzeitig mit dem Scheckbetrag selbst vom Kontoguthaben abgebucht)

Alle diese Unkosten werden durch Kassabuchzettel belegt, welche vom Schekkamt ausgestellt und dem betreffenden Kontoauszug beigelegt werden

Scheckkontoauszüge

An jedem Tag, wo irgend eine Aenderung am Kontoguthaben vorgenommen wird, erhält der Einnehmer seitens des Schekkamtes einen Kontoauszug, welchem die betreffenden Abschnitte als Belege beigelegt werden. Die Abschnitte enthalten alle zur Führung der Register der Einnehmer notwendigen Angaben

Auf Verlangen werden vom Postscheckamt der Regierung, den Distriktskommissariaten und den Bürgermeistern Kontoauszeuge ausgestellt

Eintragungen in das Tagebuch des Einnehmers

Da das Schekkonto-Guthaben einen integrierenden Teil des Kassenbestandes des Einnehmers bildet, muss der Einnehmer selbstverständlich sowohl alle Gu- als alle Kassabuchten des Schekkontos in sein Tagebuch eintragen

Zu diesem Zweck sind besondere Spalten in den Rechnungsbüchern vorgesehen worden.

Beispiel:

Im Schekkontoauszug sind eingetragen:

a) eine Guftschrift von 19 000 Fr. An den Angaben des dem beagten Kontoauszug beigelegten Abschnittes erkennt der Einnehmer, dass es sich um den Gemeindfonds mit 10 000 Fr. und um das Subsid für den Primärunterricht mit 9000 Fr. handelt, die von der Generaleinnahme eingezahlt worden sind;

b) eine Kassabuch von 8000 Fr., welche sich auf die Entrichtung der bei der Grundkreditanstalt erfallenen, vom Gemeindeinnehmer selbst durch Schek oder Überweisung bezahlten Annuitäten bezieht.

Die im Tagebuch des Einnehmers über diese beiden Operationen vorzunehmenden Schreibereien sind folgende:

Montant des dépenses.	Total des recettes.	Compte-chèques		Subside et fonds communal.
		Retraits opérés.	Versements effectués.	
	10.000,00		10.000,00	10.000,00
	9.000,00		9.000,00	9.000,00
8.000,00		8.000,00		

L'avis de débit de fr. 8000 qui se trouve joint à l'extrait du compte-chèques est à annexer au mandat émis par le collège échevinal au profit du Crédit foncier, pour servir de quittance.

Écritures à passer au compte communal.

Au compte communal les opérations relatives au compte-chèques sont tout simplement portées au compte des recettes et dépenses pour ordre, dans le cadre spécial à ce réservé sub « Lit. B Compte-chèques et virements postaux ».

En appliquant l'exemple ci-dessus, ce compte se présenterait comme suit:

- | | |
|--|----------|
| 1. Avoir en compte au 1 ^{er} janvier 1919 fr. | |
| 2. Total des inscriptions au crédit effectuées en 1919 | » 19.000 |
| Total fr. 19.000 | |

Dont à déduire:

- | | |
|---|-----------|
| 3. Total des inscriptions au débit effectuées en 1919 | fr. 8.000 |
| | |

Avoir au 31 décembre 1919 fr. 11.000

Extraits bimensuels du livre de caisse.

Les imprimés pour les extraits bimensuels du livre de caisse presenteront les mêmes rubriques que le Livre-journal, et le receveur n'aura qu'à inscrire fidèlement dans les colonnes *ad hoc* le montant des retraits opérés et des versements effectués sur le compte-chèques.

Conférences.

Pour familiariser les receveurs plus vite avec toutes les opérations relatives au compte des chèques et virements postaux et pour leur faciliter l'introduction de ce service dans la comptabilité communale, je ferai organiser dans un délai rapproché des conférences, dans lesquelles les receveurs seront initiés dans toutes les opérations relatives au compte-chèques et éclairés sur les parties essentielles de ce service par rapport à la comptabilité communale.

Der mit dem Scheckkonto-Auszug eingegangene Lastschriftzettel von 8000 Fr. ist der, zu Gunsten der Grundkreditanstalt ausgestellten Zahlungsanweisung als Quittung beizufügen.

In der Gemeinderechnung vorzunehmende Buchungen.

In der Gemeinderechnung sind die sich auf das Scheckkonto beziehenden Operationen einfach in das Konto der Einnahmen und der Ausgaben „pour ordre“, und zwar in den besonders hierfür unter Lit B Compte-Chèques et virements postaux“ vorgesehenen Raum einzutragen.

Unter Anwendung des vorstehenden Beispiels würde dieses Konto sich stellen wie folgt:

- | | |
|--|----------|
| 1. Avoir en compte au 1. janvier 1919.... fr. | |
| 2. Total des inscriptions au crédit effectuées en 1919 | » 19.000 |
| Total .. fr. 19.000 | |

Dont à déduire:

- | | |
|---|-----------|
| 3. Total des inscriptions au débit effectuées en 1919 | fr. 8.000 |
| | |

Avoir au 31 décembre 1919.... fr. 11.000

Halbmonatliche Kassenbuchauszüge.

Die Formulare zu den halbmonatlichen Kassenbuch-Auszügen werden dieselben Rubriken erhalten wie das Tagebuch, und der Einnehmer hat in die dafür bestimmten Spalten den Betrag der auf dem Scheckkonto vorgenommenen Geldabhebungen und Einzahlungen getreu einzutragen.

Konferenzen.

Um die Einnehmer mit allen auf das Post-Scheckkonto bezüglichen Operationen schnellstens vertraut zu machen und ihnen die Einführung dieses Dienstes im Gemeinde-Rechnungswesen zu erleichtern, werde ich in nächster Zeit Konferenzen veranstalten lassen, in denen die Einnehmer in alle sich auf das Scheckkonto beziehenden Operationen eingeweiht, und über die wesentlichen Teile dieses Dienstes in ihrem Zusammenhang mit dem Gemeinderechnungswesen aufgeklärt werden.

Avant de finir, j'invite les receveurs et tous les organes que la matière concerne à voter tous leurs soins à l'introduction de ce nouveau service, qui est de la plus haute importance et qui, bien organisé et bien exécuté, facilitera la tâche des receveurs et aura pour effet certain de préserver de toutes déceptions les comptables et les communes.

Luxembourg, le 10 juillet 1918.

*Le Directeur général de l'intérieur,
M. KOUNN.*

Avis. Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, les modifications ci-après, apportées aux statuts de la *Caisse régionale de maladie à Esch-s.-Alz.*, par décisions de l'assemblée générale du 29 juin 1918, ont été approuvées:

Art. 30. (ordentliche Kassenbeiträge):

Für die Montage-Arbeiter, die Arbeiter der Cementfabriken und der Thomasschlackemühlen betragen die wöchentlichen Beiträge ab 1. Juli 1918:

1. für die 1. Klasse 2,40 Fr. für das Mitglied und 1,20 Fr. für den Arbeitgeber;
2. für die 2. Klasse 2,16 Fr. für das Mitglied und 1,08 Fr. für den Arbeitgeber;
3. für die 3. Klasse 1,68 Fr. für das Mitglied und 0,84 Fr. für den Arbeitgeber;
4. für die 4. Klasse 1,20 Fr. für das Mitglied und 0,60 Fr. für den Arbeitgeber;
5. für die 5. Klasse 0,96 Fr. für das Mitglied und 0,48 für den Arbeitgeber;
6. für die 6. Klasse 0,84 Fr. für das Mitglied und 0,42 für den Arbeitgeber;
7. für die 7. Klasse 0,60 Fr. für das Mitglied und 0,30 Fr. für den Arbeitgeber;

Für die in anderen Betrieben beschäftigten Versicherten betragen die wöchentlichen Beiträge:

1. für die 1. Klasse 1,80 Fr. für den Versicherten und 0,90 Fr. für den Arbeitgeber;
2. für die 2. Klasse 1,62 Fr. für das Mitglied und 0,81 Fr. für den Arbeitgeber;
3. für die 3. Klasse 1,26 Fr. für das Mitglied und 0,63 Fr. für den Arbeitgeber;
4. für die 4. Klasse 0,80 Fr. für das Mitglied und 0,45 Fr. für den Arbeitgeber;
5. für die 5. Klasse 0,72 Fr. für das Mitglied und 0,36 für den Arbeitgeber;
6. für die 6. Klasse 0,63 Fr. für das Mitglied und 0,315 für den Arbeitgeber;
7. für die 7. Klasse 0,45 Fr. für das Mitglied und 0,225 Fr. für den Arbeitgeber.

Luxembourg, le 10 juillet 1918.

*Le Ministre d'Etat.
Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.*

Zum Schluss fordere ich die Einnehmer und alle betreffenden Organe auf, der Einführung dieses neuen Dienstes ihre ganze Sorgfalt zu widmen; es handelt sich um einen höchst wichtigen Dienst, welcher, wenn er gut organisiert ist und gut ausgeführt wird, die Arbeit der Einnehmer erleichtern und sicher bewirken wird, daß sowohl die Rechnungsbeamten als die Gemeinden vor jeder Enttäuschung bewahrt werden.

Luxemburg, den 10. Juli 1918.

*Der General-Direktor des Innern,
M. Rohr.*

Bekanntmachung. Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind nachstehende, von der Generalversammlung vom 29. Juni 1918 am Statut der Bezirkskrankeförsäss Esch a. d. Alz., vorgenommene Änderungen genehmigt worden:

Luxemburg, den 10. Juli 1918.

*Der Staatsminister
Präsident der Regierung,
L. KAUFFMAN.*

Avis. — Postes et télégraphes.

Par arrêté grand-ducal du 5 juillet 1918, M. Nicolas Poos, commis aux bureaux de la direction des postes et des télégraphes, a été nommé sous-chef de bureau de la même administration.

Luxembourg, le 10 juillet 1918.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
L. KAUFFMAN.*

Avis. Justice.

Par arrêté grand-ducal du 5 juillet 1918, M. Ferdinand Turek, avocat-avoué à Luxembourg, a été nommé juge-suppléant près la justice de paix de Luxembourg.

Luxembourg, le 8 juillet 1918.

*Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.*

Avis. Justice.

Par arrêté grand-ducal du 8 juillet 1918, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Henri Schreiber, de ses fonctions d'attaché à la Direction générale de la justice, à partir du 15 juillet 1918.

Luxembourg, le 9 juillet 1918.

*Le Directeur général de la justice
et de l'instruction publique,
L. MOUTRIER.*

Avis. Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 12 juillet 1918, l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation « auf Hamm » à Lellig, dans la commune de Manternach, a été autorisée.

Bekanntmachung. — Post- und Telegraphenverwaltung.

Durch Großh. Beschluss vom 5. Juli 1918 ist Hr. Nikolaus Poos, Kommis bei der Direction der Post- und Telegraphenverwaltung, zum Unterbürovorsteher derselben Verwaltung ernannt worden.

Luxemburg, den 10. Juli 1918.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
L. Kauffman.*

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluss vom 5. Juli 1918, ist Hr. Ferdinand Turek, Advokat-Anwalt zu Luxemburg, zum Ergänzungsrichter beim Friedensgerichte zu Luxemburg ernannt worden.

Luxemburg, den 8. Juli 1918.

*Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.*

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluss vom 8. Juli d. J. ist Hr. Heinrich Schreiber, auf sein Ersuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amt als Attaché bei der General-Direktion der Justiz vom 15. Juli 1918 an, gewährt worden.

Luxemburg, den 9. Juli 1918.

*Der General-Direktor der Justiz
und des öffentlichen Unterrichts,
L. Moutrier.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluss des Unterzeichneten vom 12. Juli 1918 ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage eines Feldweges „Auf Hamm“ zu Lellig, Gemeinde Manternach, genehmigt worden.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Mauternach.

Luxembourg, le 12 juillet 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
J. FABER.*

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 12 juillet courant, l'association syndicale pour l'établissement d'un chemin d'exploitation «auf dem Hohgericht», «auf Toschacker» etc. à Oberdonven, dans la commune de Flaxweiler, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Flaxweiler.

Luxembourg, le 12 juillet 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et du commerce,
J. FABER.*

Caisse d'épargne. — Par décision du soussigné en date du 8 juillet 1918, les livrets n°s 93453, 160082, 152739, 174548 et 197856 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 9 juillet 1918.

Dieser Beschuß sowie ein Diplikat des Ge-
nossenschaftsaftes sind auf der Regierung und
dem Gemeindefretariate von Mauternach hin-
terlegt.

Luxemburg, den 12. Juli 1918.

Der General-Direktor des Alterbaus,
der Industrie und des Handels,
J. Faber.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft

Durch Beschuß des Unterzeichneten vom 12.
Juli 1918 ist die Syndikatsgenossenschaft für
Anlage eines Feldweges „Auf dem Hohgericht“,
„Auf Toschacker“ usw., zu Oberdonven, Gemeinde
Flaxweiler ermächtigt worden.

Dieser Beschuß sowie ein Diplikat des Ge-
nossenschaftsaftes sind in der Regierung und dem
Gemeindefretariate von Flaxweiler hinterlegt.

Luxemburg, den 12. Juli 1918.

Der General-Direktor des Alterbaus,
der Industrie und des Handels,
J. Faber

